

한국·조선어 Ginkgo



▲ 재해 헬프카드의 사진
 ▲ さいがいヘルプカード

외국인시민을 위한 「재해헬프카드」를 작성했습니다.

시는 하치오지국제협회 (방재·재해대책프로젝트위원회)와 협동하여 작년 3월 11일에 발생한 동일본대지진을 계기로 외국인의 대응을 다국어로 표기한 「재해헬프카드」를 작성했습니다.

(뒷면에 계속)

外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。

시는 하치오지국제협회「防災·災害対応プロジェクト委員会」と協働し、昨年 3월 11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を作成しました。

(裏面に続く)

外国人人口
 平成24年10月末日現在 97개국
 男 3,957人 女 5,115人 計 9,072人

외국인 인구
 2012년 10월말 현재 97개국
 남:3,957명 여:5,115명 합계:9,072명

화 제 : 외국인시민을 위한 「재해헬프카드」를 작성했습니다. (계속)

話 題 : 外国人市民のための「災害ヘルプカード」 を作成しました. (続き)

시는 하치오지국제협회와 협동하여 작년 3월 11일에 발생한 동일본대지진을 계기로 외국인의 대응을 다국어로 표기한 「재해헬프카드」를 발행했습니다. 이 「재해헬프카드」는 하치오지지역에서 대재해(대지진, 홍수에 의한 피해등)가 발생한 경우, 언어소통이 잘 되지않아 재해약자가 될 수있는 외국인시민을 위해, 재해때에 필요한 대응과 대피장소등의 정보를 콤팩트하게 정리한 카드입니다.

재해헬프카드의 내용

「재해헬프카드」는 「이름」, 「국적」, 「주소」, 「전화번호」, 「혈액형」, 「대사관의 주소」를 적어 두고, 긴급시의 준비로 활용할수 있도록 했습니다. 그외에 「피난장소」, 「정보수집방법」, 「긴급시의 소지품」, 「지진발생직후의 대응」등의 정보를 다국어로 표기했습니다. 그리고 외출처에서 재해를 입었을 경우에도 가까운 피난장소(시민센터)로 피난할 수 있게끔 「피난장소(시민센터)지도」도 작성. 이 지도와 「재해헬프카드」를 합친 2장을 1셋트, 접는 방식의 콤팩트한 카드입니다.

- ① 사이즈 : 10.5cm×7.5cm
- ② 언어 : 영어, 중국어, 한국*조선어, 스페인어, 일본어의 5개국어

배포장소 : 하치오지국제협회, 시청 7층 국제교류과, 시청 각사무소, 시민센터등

문의처 : 국제교류과 ☎ 042-620-7437
하치오지국제협회 ☎ 042-642-7091

市は八王子国際協会と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を発行しました。この「災害ヘルプカード」は、八王子地域で大災害(大震災、洪水による被害など)が発生した場合、言葉が充分でないため災害弱者となる恐れがある外国人市民のために、災害時における対応や避難場所などの情報をコンパクトにまとめたカードです。

災害ヘルプカードの内容

「災害ヘルプカード」は、「名前」、「国籍」、「住所」、「電話番号」、「血液型」、「大使館の住所」を書き込んで、緊急時の備えとして活用できるよう工夫してあります。その他に「避難場所」、「情報収集方法」、「緊急時の持ち物」、「地震発生直後の対応」などの情報を多言語で表記しました。また外出先で災害にあった場合でも最寄りの避難場所(市民センター)に避難できるよう「避難場所(市民センター)のマップ」も作成。このマップと「災害ヘルプカード」と併せた2枚1組、折りたたみ式のコンパクトなカードです。

- ① サイズ : 10.5cm×7.5cm
- ② 言語 : 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、日本語の5か国語

配布場所 : 八王子国際協会、市役所7階国際交流課、市役所各事務所、市民センター等

問い合わせ : 国際交流課 ☎042-620-7437
八王子国際協会 ☎042-642-7091

◆ 10월 7일(일)에 「국제교류페스티벌」이, 10월 28일(일)에 「하치오지종합방재훈련」이 개최되었습니다.

지난 10월 7일(일), 하치오지시학원도시센터에서는 「국제교류페스티벌」, 10월 28일(일)에 나가이케초등학교에서는 「하치오지시종합방재훈련」이 개최되었습니다.

「국제교류페스티벌」은 【하치오지로부터의 이웃교류 세상 사람들과 ~A Smile to the World~】를 테마로 국제교류·국제이해에 대해 배우는 기회를 제공하였고 약 1,100 명이 방문해주었습니다. 그리고 「하치오지시 종합방재훈련」에서는 유학생을 중심으로 〇명의 외국인이 모여, 어학 자원봉사자와 함께 기진차체험과 초기소화훈련 등 다양한 훈련에 참가하였습니다.



▲ 국제교류페스티벌
국제교류페스티벌



▲ 八王子市総合防災訓練
하치오지시종합방재훈련

◆ 10월 7일(일)에 「국제교류페스티벌」, 10월 28일(일)에 「하치오지종합방재훈련」이 개최되었습니다.

去る10月7日(日)に、八王子市学園都市センターで「国際交流フェスティバル」が、10月28日(日)に、ながいけしょうがっこうで、「八王子市総合防災訓練」がそれぞれ開催されました。

「国際交流フェスティバル」は【八王子から 近所づきあい世界のひと ~A Smile to the World~】をテーマに、楽しみながら、国際交流・国際理解について、学ぶ機会を提供。約1,100人もの来場者が訪れました。また、「八王子市総合防災訓練」では、留学生を中心に22人の外国人があつ集まり、語学ボランティアの方と一緒に起震車体験や初期消火訓練など様々な訓練に参加しました。

●평생학습센터 일본어교실

오후 7~9시(목) 11월 22일/ 12월 6, 13일/ 1월 10,17일
오전 10시~12시(금) 11월 30일/ 12월 7, 14, 21일
1월 11, 18일

문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7시~9시(수) 11월 28일/12월 12, 26일, 1월 9일
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와 분관
☎ 042-679-2208

●유메미술관 전람회 스케줄

시민공모 유메비엔나에 입선 작품전
12월 22일(토)~1월 25일(금)

하치오지시 재주, 재근, 재학, 과거에 재학하셨던 분을 대상으로 한 격년개최의 시민공모전. 다섯번째를 맞이한 이번에도 전문심사위원에 의한 입선작품의 선정후, 방문객의 투표로 그랑프리등의 상을 결정합니다.

문의처 : 하치오지시유메미술관 ☎ 042-621-6777

●칠복신순례 (팔복신) 1월 1일(화·축일)~10일(목)

하치오지의 칠복신순례는, 하치오지(八王子)의 “八”와 끝으로 갈수록 변형한다는 “八”의 모양에 뜻을 두고 여덟개의 사원을 돌고 팔복을 받는것입니다. 새해 첫날부터 10일간은, 각 사원의 칠복신을 순례하면서 도장을 모으는 행사를 하고 있습니다.

문의처 : 비샤몬텐(혼류지) ☎042-622-2262

에비스텐(나리타산덴보인) ☎042-622-9341

후쿠로쿠쥬(콘고인) ☎042-622-9540

호태이손(신쇼인) ☎042-622-6978

다이코쿠텐(젠류지) ☎042-622-4338

벤자이텐(료호지) ☎042-626-2004

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 11월 22일/12월 6, 13일/1월 10, 17일
午前10時~12시(金) 11월 30일/12월 7, 14, 21일/1월 11, 18일
問い合わせ : 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 11월 28일/12월 12, 26일/1월 9일
問い合わせ : 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

市民公募夢美エンナーレ入選作品展

12월 22일(토)~1월 25일(금)

八王子市在住、在勤、在学、過去に在学の方を対象にした隔年開催の市民公募展。5回目となる今回も専門の審査員による入選作品の選定後、来館者の投票グランプリなどの賞を決定します。

問い合わせ : 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●七福神めぐり(八福神) 1월 1일(火·祝)~10일(木)

八王子の七福神めぐりでは、八王子の“八”と、末広がりの“八”にちなんで八つの寺院をめぐり、八福を授かります。新年明けの10日間は、各寺院の七福神をめぐりながら御朱印を集める催しを行っています。

問い合わせ : 毘沙門天(本立寺) ☎042-622-2262

恵比寿天(成田山伝法院) ☎042-622-9341

福祿寿(金剛院) ☎042-622-9540

布袋尊(信松院) ☎042-622-6978

大黒天(善龍寺) ☎042-622-4338

弁財天(了法寺) ☎042-626-2004

寿老尊(宗格院) ☎042-661-0960

吉祥天(吉祥院) ☎042-661-5448

내년 4월 입원 예정인 보육원아를 모집
11월 12일(월)부터 입원안내서를 배포

내년 4월의 인가보육원의 입원아를 모집합니다. 현재 공석을 기다리는 분이나 전원을 희망하는 분도 새롭게 신청하셔야 합니다.

보육원은 보호자가 일어나 병 등으로 아이를 가정에서 보육하기 어려운 경우에 보호자를 대신해 보육하는 시설입니다.

· 안내서의 배포장소

11월 12일(월)부터 시청 4층 육아지원, 각 보육원·시민부 각사무소(장례식장 사무소 제외), 시홈페이지 하치오지역남구종합사무소

· 접수기간 12월 3일(월)~14일(금)(토·일요일 제외) 단, 8일(토)·9일(일)(9:00~17:00)은 시청 1층시민로비 또는 하치오지역남구종합사무소에서 접수합니다.

문의처 : 어린이가정부 육아지원과

Tel 042-620-7369

来年4月入園の保育園児を募集

11월 12일(월)부터 입원안내서를 배포

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

保育園は、保護者が仕事や病気などで、お子さんを家庭で保育できない場合に、保護者に代わって保育する施設です。

· しおりの配布場所

11월 12일(월)부터 시청 4층 육아지원, 각 보육원·시민부 각사무소(장례식장 사무소 제외), 시의 홈페이지 하치오지역남구종합사무소

· 受付期間 12월 3일(월)~14일(금)(토·일요일 제외)

ただし、8日(土)・9日(日)は、9:00~17:00、市役所1階市民ロビー及び八王子駅南口総合事務所にて受け付けます。

問い合わせ : ともども家庭部子育て支援課

☎042-620-7369

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) かじ きゆうきゅうしゃ きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) はちおうじしやうがくしゆせんたー としよかん えいご ちゆうご かん ちやうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	하치오지 소방서 はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署	☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 にゅうこくかんりきょく せいふあんないせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時)	☎110
나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) なりたこくさいくうこう しゅつぱつ とうちやく かん じやうほう 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) じやうりにほん じこく りやうきん かん じやうほう JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	타카오 경찰서 たかおけいさつしよ 高尾警察署	☎042-665-0110
		미나미오사와 경찰서 みなみおさわけいさつしよ 南大沢警察署	☎042-653-0110

유용한 정보 **役立つ情報**

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。
주거 임대 대행 보증료 보조금: 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다.

하치오지시 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

의료정보 **医療情報**

AMDA(암다·국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00
あむだ こくさいりやうじよほうせんたー まいにち
アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

히마와리 (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00
*외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다.
‘ひまわり’ (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
がいくこ びやういんしよかい ふく がいくこ いるりやうだん おこな
外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
☎03-5285-8181

도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00
とうきやうとんきんきゆうつうやくさーびす へいじつ きゆうじつ
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
☎03-5285-8185

외국인 생활상담 **外国人生活相談**

행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일
ぎやうせいしよし がいくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい
行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)
まいつきだいいどうび
毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

제주 외국인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일
さいしゅうがいくじん せいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつ ど
在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00
☎042-642-7091

도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등)
한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00
とうきやうとがいくじんそうだん ほりつ にゆうこく きやういもんだい
東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
한국語相談: 수曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

외국어 정보 **外国語情報**

지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지
地球市民プラザハチオジだより: 八王子国際協会の広報紙 **경코 킨코**

각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터
Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학
Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.

배포장소: 市役所1階市民ロビー/国際交流課, 八王子国際協会, クリエイトホール1階情報プラザ, 各市民センター
Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学
Ginkgo의 発行을 메일로 お知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

하치오지 커뮤니티 가이드 **ハチオジコミュニティガイド**

하치오지시청 시민과/ 국제교류과
하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)

배포장소: 八王子市役所市民課, 国際交流課, 八王子国際協会
協会 (地球市民プラザハチオジ)

휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오.
携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

일본어/日本語 영어/英語

하치오지시 영어 및 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송(매월 1일) 등록은 engm@gmpw.jp, chm@gmpw.jp 로 공메일을.
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを

무료 일본어 레슨 **日本語レッスン**

초급일본어교실
初級日本語教室
평생학습센터
生涯学習センター ☎042-648-2231

하치오지일본어모임
八王子にほんごの会
맨투맨 방식으로 일본어 지도
マンツーマン方式の日本語指導
후지이
ふじい 杉山 ☎042-636-7792

하치오지국제우호클럽
八王子国際友好クラブ
세키
せき ☎042-667-5420

일중우호어학학습회
日中友好語学学習会
중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 中国語圏の方を対象とした日本語指導
스미카와
すみかわ 澄川 ☎090-1118-6098

학습지원 **学習支援**

다문화 학습실 하치오지 무라카미
たぶんかがくしゆつはちおうじ むらかみ
多文化学習室八王子 村上 ☎080-1282-0797

세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회
대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 다케다
世界の子どもと手をつなぐ学生の会
せかい こども てをつなぐがくせい の会
大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 細川
だいがくせい ががいくじん のこどもにがくしゆけんをひんます。 ☎090-7238-8094

외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실
일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00
문의: 하치오지국제협회
がいこじんじどう せいと がくしゆしえんきやうしつ
外国人児童・生徒の学習支援教室
日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091
(この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

발행: 하치오지시 시민활동추진부 국제교류과
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
이메일: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
협력: 하치오지국제협회
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 하 영희

Ginkgo

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

경코는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표기한 것입니다. Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。